

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов III (XVII)
Международной конференции молодых ученых
(18–23 апреля 2016 г.)

Выпуск 17

Издательство Томского университета
2016

группа лиц, обозначающая обладание или необладание удачей, счастьем: бедняга 1 пренебр., бедняжка 1 ласк., бедняги 1 пренебр. = 3; **группа имен, обозначающая дружбу, вражду:** подружка 1 ласк., хатико 1 ласк. = 2; **группа лиц, выражающая народные поверья:** зомби 1 пренебр., единорог 1 ласк. = 2; **группа имен, обозначающая социальную неустроенность:** попрошайка 1 презр., обитательница 1 ласк. = 2.

Завершая краткий анализ, отметим, что для жанра личной переписки в социальной сети «ВКонтакте» характерно частое употребление имен лиц с разными значениями. Семантический диапазон включает 20 семантических групп, наиболее прагматически охарактеризованными из которых являются наименования лиц по следующим признакам: «внутренние или внешние свойства, качества», «пол и возраст», «названия родства», «внешние и внутренние свойства», «отсутствие ума, способностей». Основным экстралингвистическим фактором, обуславливающим выбор таких семантических групп, является, на наш взгляд, то, что переписка носит частный и анонимный характер, при котором в первую очередь важно донести основную информацию: пол, возраст, отношения родственности или же охарактеризовать человека, о котором идет речь, по внутренним или внешним качествам. Неофициальный характер переписки обусловил наличие коннотаций преимущественно у антропонимов, относящихся к данным семантическим группам.

Примечания

1. *Шведова Н. Ю.* Русский семантический словарь / Н. Ю. Шведова. — М.: Азбуковник, 1998. — 924 с.
2. *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений. — 19-е изд. / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — М.: Рус. яз., 1989. — 750 с.

Фатькин А. Н.

ОБОЗНАЧЕНИЕ ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ В СИНОДАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ НОВОГО ЗАВЕТА (ИСТОРИЯ И ЭТИМОЛОГИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ)

В статье рассматривается заимствованная лексика тематической группы денежные единицы в языке Синодального перевода Нового Завета (Четвероевангелие) в историко-этимологическом аспекте.

Ключевые слова: история, этимология, семантика, древнегреческий язык, заимствования, русский язык.

Объектом нашего исследования является заимствованная лексика в Синодальном переводе (далее — СП) Нового Завета (Четвероевангелие). По тематике это обозначение существ духовного мира (ангел, диавол, сатана), представителей религиозных и государственных структур (фарисей, саддукей, левит, кесарь, легион), материальных объектов этих структур (синагога, синедрин, преторий, лифостротон), денежные единицы, названия флоры и фауны, одежда, единицы измерения. Цель нашей работы — выявить источник заимствования, историю, особенности освоения в русском языке (фонетические, морфологические, семантические) и этимологию на основе языка — источника. В данной статье рассматриваются только 2 денежные единицы: *лепта* и *талант*, которые имеют прямое и переносное значение. В Четвероевангелии же упоминаются 9 денежных единиц: ассарий, дидрахма, динарий, драхма, кодрант, лепта, мина, статир, талант.

В греческом тексте Нового Завета *λεπτόν* имеет 3 вхождения: *λεπτόν* — 1, *λεπτά* — 2. В СП *λεπτόν* заимствовано как *лепта* только в: Мк. 12: 42, Лк. 21: 2. В Лк. 12: 59 греческое *λεπτόν* в СП заменено русским *полушка*, что, возможно, говорит о стремлении переводчиков найти русский эквивалент греческому слову. *Лепта*, упоминаемая в Евангелиях, денежная единица: «Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант» (*καὶ ἔλθοῦσα μία χίρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτά δύο ὃ ἐστὶν κοδράντης*) Мк. 12:42¹.

В русском языке слово *лепта* зафиксировано с XI в. в Евангельском тексте в значении: «мелкая медная монета»: Видѣвъ же нѣкую вдовицу убогу, вѣмѣтающе ту двѣ лептѣ (Лук. XXI, 2. Остр. ев., 116. 1057 г.). Лепта — медница, еже есть шкиль (Алф., 132 об. XVII в.)². В словаре XVIII в. зафиксировано с тем же значением, но с указанием принадлежности ее древним евреям и грекам и употребляется в литературных текстах: «В трудах он <Христос> сущих успокоит. Скорбящих посѣтит в темницѣ, Послѣдний лѣпт отдаст вдовицѣ. Држ. Соч. II 54». А также в переносном значении: «скудное подаяние (по евангельской притче о лепте вдовицы)»: Оное <слово> дерзну воврещи в пребогатая славы твоея сокровище, хотя и не невѣм, что подаянню двоих лѣптей есть подобное (Пркп. О мире 2.)³. Вопреки данным словаря Ю. С. Сорокина, в Евангелии рассказ о двух лептах вдовицы не является притчей, но имеет реальную основу. В. И. Даль слово *лепта* приводит в прямом значении: «древняя еврейская, мелкая монета» и метафорическое: «Примите и мою лепту; И онъ положилъ лепту свою къ этому дѣлу»⁴.

Русское слово *лепта* восходит к древнегреческому *λεπτόν* сущ. II скл. имеет 6 значений: 1. 60-я часть градуса, минута (Секст Эмпирик); 2.

тонкая часть (Фукидид); 3. тонкая линия (Ксенофонт); 4. мелкая порода (Геродот); 5. тонкость, деталь (Цицерон); 6. лепта, мелкая монета (Новый Завет)⁵. Мы видим, что греч. слово *λεπτόν* в значении «лепта, мелкая монета» встречается только в Новом Завете.

Греч. слово *λεπτόν* — субстантивированное прилагательное от *λεπτός* со значениями: 1. освобождённый от шелухи, очищенный, обмолоченный; 2. тонкий, мелкий; 3. мелкий, небольшой (Плутарх: τὸ λεπτότατον τοῦ χαλκοῦ νομίσματος — самая мелкая медная монета) и т.д. Слово *λεπτός* является производным с суффиксом -то- от глагола *λέπω*: 1. снимать оболочку, обдирать; 2. *перен.* спускать шкуру, избивать⁶.

Словообразовательный анализ позволяет понять, что слово *λεπτός*, η, ον произведено суффиксом -то- и имеет прозрачную структуру. Семантическое развитие: от «очищенный» к «тонкий», «мелкий». Субстантивированное сущ. *λεπτόν* заимствовано в форме ном. pl. ср. р. в результате фонетико-морфологической адаптации в русский язык в I скл.

Следующая лексема *талант* и ее Евангельский контекст: «и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился» (καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ ἓν ἕκαστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως) Мф. 25:15⁷. В греческом тексте Нового Завета *τάλαντον* имеет 14 вхождений: *τάλαντον* — 3; *τάλαντα* — 10; *τаланτων* — 1.

В русском языке слово *талант* зафиксировано с XI в. в древнерусских памятниках с вариантами *талантъ* и *таланто* в двух значениях: 1. «вѣсь и монета у древнихъ Грековъ и Римлянъ» — Дѣва таланта ми ѳеси прѣдаль, се друогаъ дѣва таланта приобрѣтохъ има. *Мф. XXV. 22 Остр. ев.*; 2. «кусокъ металла» — И се жена едина сѣдѣаше посредѣ мѣря и рече: си безаквненіе; и выврѣжеса посредѣ мѣря и вѣврѣже талантъ вловѣнны въ оуста еи. *Захар. V. 7–8 (Упыр.)*⁸. В XVIII в. слово *талантъ* употребляется для обозначения веса товаров и для денежных расчетов. Кроме того, встречается в просторечии: «дарование, природная къ чему способность»⁹. У В. И. Даля *талантъ* — «вѣсь и монета у древнихъ грековъ и у римлянъ»; а также: «природный даръ, дарования человека и способность къ чему». Производные: талантливый — даровитый, съ природными способностями; таланъ — счастье, удача; рокъ, судьба, участь; талантанный — къ талану относящийся; талантливый — счастливый, удачливый, кому везетъ; талантить — быть случаю, удаче, счастливить, удаваться¹⁰.

В древнегреческом языке *τάλαντον* — сущ. II скл. ср. р. имеет 3 значения: 1. преимущественно во мн. ч. — весы (Гомер, Эсхил, Аристофан,

Палатинская Антология); 2. талант как единица веса (Гомер, Геродот, Ксенофонт, Эсхин, Плутарх); 3. талант как денежно-расчетная, не монетная единица (Геродот, Новый Завет)¹¹.

Слово *τάλαντον* этимологически связано с глаголом *τλήναι*. По происхождению является причастием, образованным суффиксом *-ντ-* от глагола *τλήναι*, который зафиксирован в формах *τλήσομαι*, *ἔτλην*, *ἑτάλασσα*, *ἔτλᾶν*, *τέτληκα* и имеет значения: 1. терпеть, переносить, испытывать; 2. осмеливаться, решаться, дерзать. Первичное значение «испытывающее» определяет сущ. *τάλαντον* в значении «весы, весы правосудия», далее развивается значение «единица веса» и потом уже «денежная единица»¹². В русском языке в результате фонетико-морфологической адаптации утрачено окончание *-ov* (через этап в др. -рус. *таланто*) и освоено как сущ. II скл.

Таким образом: 1) русские слова *лепта* и *талант* являются прямыми заимствованиями из др.-греч. языка; 2) в греческом они имеют длительную традицию в языческих текстах с различными значениями. В христианских текстах *λεπτόν* только в значении «мелкая монета», а *τάλαντον* — «вес и денежная единица»; 3) в русском языке слова зафиксированы с XI в. в Евангельских текстах и других памятниках в прямом и переносном значении. Метафорическое значение появляется только в XVIII в.; 4) замена греческого слова на русское наблюдается только в одном случае — «полушка» вместо *лепта*.

Примечания

1. Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. — СПб, 2006. — С. 271.
2. Словарь русского языка XI–XVII вв. — Вып. 8. — М., 1981. — С. 210.
3. <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/05/sl705305.htm> (дата обращения: 02.02.16).
4. *Даль В. И.* Толковый словарь живаго великорускаго языка. — Т. 2. — М., 1865 — С. 850.
5. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. — Т. 1. — М., 1958. — С. 1020.
6. *Frisk Hj.* Griechisches etymologisches Wörterbuch. — Heidelberg. — В. II. — 1960–1970. — Р. 105–107; *Chantraine P.* Dictionnaire étymologique de la langue grecque. — В. III. — Paris, 1974. — Р. 630–631.
7. Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. — СПб, 2006. — С. 149.
8. *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусскаго языка по письменнымъ памятникамъ. — Т. 3. — СПб, 1912. — С. 921.
9. Словарь Академии Российской. — Ч. 6. — СПб, 1794. — С. 22–23.
10. *Даль В. И.* Толковый словарь живаго великорускаго языка. — Т. 4. — М., 1866 — С. 355.
11. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. — Т. 2. — М., 1958. — С. 1599.

12. *Frisk Hj.* Griechisches etymologisches Wörterbuch. — Heidelberg. — В. II. — 1960—1970. — P. 846—847; *Chantraine P.*, Dictionnaire étymologique de la langue grecque. — В. IV-1. — Paris, 1977. — P. 1088—1089.

Шухова Т. А.

КУРИЦА ИЛИ ЯЙЦО? (К ВОПРОСУ О ПЕРВИЧНОСТИ НОМИНАЦИИ ЛЕКСЕМ СО ЗНАЧЕНИЕМ ‘СПАЛЬНОЕ МЕСТО’)

В статье рассматриваются древнегреческие лексемы *εὐνή*, *λέχος* и *κοίτη*, *δεδμημένης*, *κοιταῖον*, *εὐναία*, входящие в ЛСП со значением ‘спальное место’, имеющие в семантической структуре такие ЛСВ, как ‘логово’, ‘гнездо’, ‘нора’. Представлена попытка решения вопроса о первичности номинации.

Ключевые слова: этимология, история слова, мотивировочный признак, предметно-бытовая лексика.

Место для сна — неотъемлемая часть бытовой и культурной жизни любого народа. В мелочах быта, по мнению В. В. Седова, этнические общности и обнаруживают свои «специфические особенности»¹. Анализ лексических единиц, имеющих в составе семантической структуры сему ‘спальное место’, позволяет вскрыть иные семантические пласты и очертить культурные коды, напрямую не связанные с данной семантикой. Так, у трех из тринадцати лексем, входящих в состав поля ‘место для сна’ в древнегреческом языке, а именно у существительных *εὐνή*, *λέχος* и *κοίτη*, основное значение которых ‘постель, ложе’, обнаруживается группа ЛСВ, функция которых — наименование мест обитания, отдыха, сна животных и птиц: ‘логово’, ‘гнездо’, ‘нора’. Подобная семантика отмечается и у некоторых дериватов слов рассматриваемого поля: *δεδμημένης* ‘стерегущий гнездо’ (от *δέμνιον*), *κοιταῖον* ‘звериная нора’ (от *κοίτη*), *εὐναία* ‘гнездо’ (от *εὐνή*). Важно понимать, норы, логова, гнезда были не только местом, где животное могло укрыться от опасности, холода, они были предназначены для сна. Можно провести параллели с пещерой, которую человек мог использовать в качестве места обитания, где он мог жить (питаться, спать, использовать ее в качестве защиты). Данные предназначения денотатов позволяют нам рассмотреть их в рамках данной работы при допущении, что человек, безусловно, устраивал свое спальное место специально, в отличие от животного.

Одно из древнейших спальных мест, устраиваемых человеком, — выкопанная яма, по размерам подходящая для человека среднего